

Lenguaje

➤ **Artículo original:** Using mouse tracking to investigate auditory taboo effects in first and second language speakers of American English. Incera et al. *Cognition and Emotion*. 2020.

Las palabras tabú, o tacos, afectan menos en una segunda lengua

Sara Incera

De acuerdo con las Naciones Unidas, el número de migrantes en el mundo ha llegado a los 272 millones. En general, es más probable que estas personas hablen en un segundo idioma. En Estados Unidos, por ejemplo, hay 60 millones de personas, más del 20% de la población, para los que el inglés es su segunda, tercera o cuarta lengua¹.

Aquellas personas que han aprendido una segunda lengua han podido experimentar la sensación de que las palabras tabú, o tacos, no les afectan tanto como en su primer idioma. ¿Es una cuestión de conocimiento del lenguaje, una cuestión de aprender desde niño/a, o un hecho basado en el contexto en el que se aprende cada idioma? Es probable que todos estos factores influyan en cómo se procesan los tacos en una segunda lengua. En una primera lengua, las emociones se asocian a las palabras desde pequeño, ya que el entorno enseña lo que es conveniente decir y lo que no en cada determinada situación. Sin embargo, en una segunda lengua hay que ir aprendiendo “sobre la marcha”.

Desde un punto de vista científico, se ha observado que el contexto en el que se usa un idioma determina las emociones asociadas con ciertas palabras^{2,3}. Es más fácil aprender el contenido tabú de cada expresión si la persona se encuentra en situaciones en las que la sociedad le hace saber si lo que dice es apropiado o no. La persona acaba aprendiendo implícitamente la forma más apropiada de hablar en cada situación.

En la última década, investigaciones en el campo de la psicología del lenguaje han puesto de manifiesto la importancia de las emociones en el procesamiento del lenguaje, y se ha observado que las palabras con una connotación emocional, como palabras alegres o palabras tabú, se entienden más fácilmente y se recuerdan mejor^{4,5}. En un nuevo estudio publicado en la revista *Cognition and Emotion*, Incera y sus colaboradores investigan cómo la gente procesa los tacos desde un punto de vista cognitivo, e identifican que la gente los procesa de una forma más intensa, rápida, y eficaz en su primera que en su segunda lengua⁶.

En profundidad...

En este estudio, Incera y sus colaboradores reclutaron a un grupo de 24 participantes para los que inglés es su primera lengua y a un grupo de 24 participantes para los que inglés es su segunda lengua. Los dos grupos eran equivalentes en todo, excepto en el hecho de que el grupo para el

que el inglés era su segunda lengua aprendió inglés una media de siete años más tarde. Una novedad metodológica del experimento es el uso del programa *MouseTracker* que permite recoger datos sobre la trayectoria del ratón mientras los participantes completan la tarea. En vez de pedir a los participantes que contesten apretando un botón (como es tradicional en psicología cognitiva) Incera y sus colaboradores utilizaron un ratón de ordenador. Durante el experimento, los participantes se pusieron unos auriculares en los oídos para poder escuchar atentamente si lo que oían era una palabra o no. Esta tarea se denomina tarea de decisión léxica y es una técnica establecida que permite investigar el procesamiento de las palabras⁷. En este experimento, la mitad de las palabras son tacos y la otra mitad palabras neutras. Utilizando el ratón del ordenador, los participantes tienen que hacer clic en “Start” (“Empezar”) para escuchar los sonidos y determinar si lo que oyen es una palabra o no. Cuando escuchan una palabra tienen que hacer clic en la respuesta correcta “Word” (“Palabra”), y una vez que han respondido tienen que volver a hacer clic en “Start” para oír el siguiente estímulo y decidir si es una palabra o no (*Figura 1*).

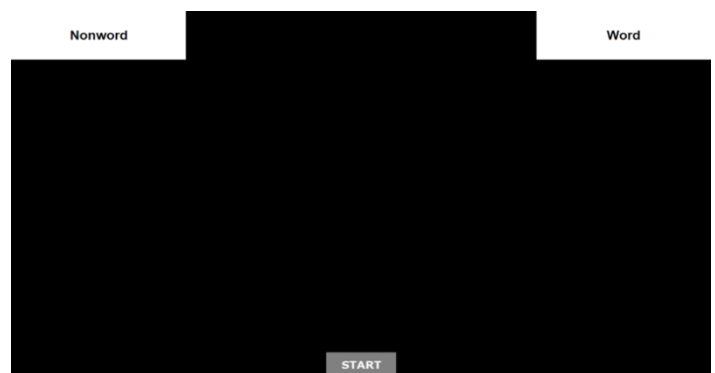


Figura 1. Tarea de decisión léxica. Los participantes empiezan la tarea haciendo clic en Start, escuchan sonidos por los auriculares, y deciden si lo que han oído es una palabra o no haciendo clic con el ratón en Word o Nonword⁸.

Midiendo los primeros dos segundos (2000 milisegundos) de los movimientos del ratón, es posible visualizar los procesos cognitivos que ocurren al procesar las palabras. Ya que la tarea era en inglés, no fue sorprendente ver que los participantes para los que el inglés es su primera lengua contestaron más rápido que los participantes para los

que el inglés es su segunda lengua. Lo interesante, desde el punto de vista del procesamiento emocional de las palabras, es comparar las respuestas de cada grupo a las palabras tabú y a las palabras neutras. La diferencia entre los tacos y las palabras neutras es más pronunciada y empieza antes en los participantes cuya primera lengua es el inglés cuando los comparas con los participantes cuya primera lengua es otro idioma.

En conclusión...

En este estudio, Incera y sus colaboradores demuestran que las palabras tabú, o tacos, afectan más tarde y de forma menos intensa a una persona cuando habla en su segunda lengua que en su primera. Este

descubrimiento es importante para todos los bilingües del mundo que hablan una segunda lengua en la que tienen que relacionarse con otras personas. El hecho de que en una segunda lengua la carga emocional del lenguaje sea menos intensa puede tener ventajas (por ejemplo, en un ámbito profesional) o inconvenientes (por ejemplo, en un contexto personal). Teniendo en cuenta que en el mundo hay más bilingües que monolingües, hay mucha gente que habla una segunda lengua en la que es probable que procesen las emociones de forma menos intensa. Entender y expresar las emociones es esencial para la comunicación humana, por lo que es importante investigar cómo los bilingües procesan las emociones en su segunda, tercera, o cuarta lengua.

Referencias:

1. U.S. Census Bureau. Detailed Languages Spoken at Home and Ability to Speak English for the Population 5 Years and Over: 2009-2013. Accessed on January 4th, 2021. Available at: <https://www.census.gov/data/tables/2013/demo/2009-2013-lang-tables.html>
2. Harris CL. 2004. Bilingual speakers in the lab: psychophysiological measures of emotional reactivity. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 25;223-247.
3. Harris CL. 2015. Emotionality differences between a native and foreign language: implications for everyday life. *Current Directions in Psychological Science*. 23:214-219.
4. Mackay DG, Shafto M, Taylor JK, Marian DE, Abrams L and Dyer JR. 2004. Relations between emotion, memory, and attention: evidence from taboo Stroop, lexical decision, and immediate memory tasks. *Memory and Cognition*. 32:474-488.
5. Thomas L and Labar K. 2005. Emotional arousal enhances Word repetition priming. *Cognition and Emotion*. 19:1027-1047.
6. Incera S, Tuft SE, Fernandes RB and McLennan CT. 2020. Using mouse tracking to investigate auditory taboo effects in first and second language speakers of American English. *Cognition and Emotion*. 34:1291-1299.
7. Fischler, I. 1977. Semantic facilitation without association in a lexical decision task. *Memory and Cognition*. 5:335-339.

Conflictos de interés

La autora de este artículo es coautora del artículo original.

Sobre el autor

Sara Incera obtuvo la licenciatura en Psicología en la Universidad de Salamanca y el doctorado en Psicología en *Cleveland State University*. Actualmente reside en Lexington, Estados Unidos, donde trabaja como profesora universitaria en *Eastern Kentucky University*.

Contacto: sara.incera@eku.edu

ECUSA News&Views Editors-in-Chief:

Antonio Cembellin Prieto, B.S.

Fernando de Miguel, Ph.D